

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



6107/5

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Water quality — Vocabulary — Part 5

First edition — 1986-06-15

Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 5

Première édition — 1986-06-15

Качество воды — Словарь — Часть 5

Первое издание — 1986-06-15

Wasserbeschaffenheit — Begriffe — Teil 5

Erste Ausgabe — 1986-06-15

UDC/CDU/УДК 614.777 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 6107/5-1986 (E/F/R)

Ссылка №: ИСО 6107/5-1986 (А/Ф/Р)

Descriptors: water, quality, vocabulary./Descripteurs: eau, qualité, vocabulaire./Дескрипторы: вода, качество, словарь.

Price based on 14 pages/Prix basé sur 14 pages/Цена рассчитана на 14 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 6107/5 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6107/5 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6107/5 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*.

- © International Organization for Standardization, 1986 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1986 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1986 ●

**Water quality — Vocabulary —
Part 5**

**Qualité de l'eau — Vocabulaire —
Partie 5**

**Качество воды — Словарь —
Часть 5**

**Wasserbeschaffenheit — Begriffe —
Teil 5**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-5:1986

0.1 Introduction

The definitions in this vocabulary have been formulated to provide standardized terminology for the characterization of water quality. Terms included in this vocabulary may be identical to those contained in vocabularies published by other international organizations but the definitions may differ because they have been drafted for different objectives.

0.2 Scope and field of application

This part of ISO 6107 defines a fifth list of terms used in certain fields of water quality characterization.

NOTE — In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 147 and are published under the responsibility of the member bodies of the Federal Republic of Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 acclimation¹⁾: The process of adaptation of populations of organisms to specified environmental conditions modified for experimental purposes (contrast with *acclimatization*).

2 acclimatization¹⁾: The process of adaptation of populations of organisms to natural environmental changes or to long-term changes imposed by man (such as those caused by continued discharge of industrial waste or sewage).

3 alternating double filtration; ADF: A process for treatment of sewage by biological filtration in two stages with intermediate separation of humus by settlement. At intervals, the order of use of the filters, but not of the humus tanks, is reversed, allowing operation of the plant at higher BOD loadings than possible with single filtration or ordinary double filtration without troublesome accumulation of film at the surface of the filters, and ponding.

4 anoxic: A condition in which the concentration of dissolved oxygen is so low that certain groups of micro-organisms prefer oxidized forms of nitrogen, sulfur, or carbon as an electron acceptor.

5 aphotic zone: That part of a body of water in which there is insufficient light for effective photosynthesis.

6 bank filtration: Induced infiltration of river water through bankside gravel strata (by pumping from wells sunk into the gravel strata to create a hydraulic gradient) with the intention of improving the water quality.

Introduction

Les définitions contenues dans ce vocabulaire ont été formulées afin de constituer une terminologie normalisée dans le domaine de la caractérisation de la qualité de l'eau. Les termes peuvent être identiques à ceux qui sont contenus dans des vocabulaires publiés par d'autres organisations internationales, mais les définitions peuvent différer en raison des objectifs différents pour lesquels elles ont été établies.

Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6107 définit une cinquième liste de termes employés dans certains domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE — En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 147, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de la République fédérale d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

accoutumance (acclimatement)¹⁾: Processus d'adaptation de population d'organismes à des conditions d'environnement données modifiées à des fins expérimentales (différent de *acclimatation*).

acclimatation¹⁾: Processus d'adaptation de populations d'organismes aux changements d'environnement naturels ou aux changements à long terme imposés par l'homme (tels que causés par le rejet continu de résidus industriels ou d'eaux usées).

double filtration à courant inverse: Procédé de traitement des eaux usées par filtration biologique en deux étapes avec séparation intermédiaire de l'humus par décantation. Régulièrement, l'ordre d'emploi des filtres est inversé, mais non celui des réservoirs d'humus, permettant le fonctionnement de la station à des charges en DBO supérieures à celles rendues possibles par une filtration simple ou une double filtration normale sans accumulation gênante d'un film à la surface des filtres ni colmatage.

anoxique: État dans lequel la concentration en oxygène dissous est si faible que certains groupes de micro-organismes préfèrent les formes oxydées de l'azote, du soufre ou du carbone comme accepteur d'électron.

zone aphotique: Partie d'une masse d'eau dans laquelle la lumière est insuffisante pour une photosynthèse effective.

filtration sur berge: Infiltration induite de l'eau d'une rivière à travers les strates graveleuses des rives (par pompage à partir de puits creusés dans les strates graveleuses pour créer un gradient hydraulique) dans le but d'améliorer la qualité de l'eau.

1) In some countries, these terms are used as synonyms.

1) Dans certains pays, ces termes sont utilisés comme synonymes.

0.1 Введение

Определения в настоящем словаре сформулированы с целью обеспечения стандартизации терминологии для характеристики качества вод. Термины, включенные в словарь, могут быть идентичными с терминами, содержащимися в словарях, опубликованных другими международными организациями, но определения могут отличаться, так как они были составлены для других целей.

0.2 Объект и область применения

Настоящая часть ИСО 6107 определяет пятый список терминов, используемых для характеристики качества вод.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 6107 дает эквивалентные термины на немецком языке; эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 147 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Австрии (ОН) и Швейцарии (СНВ). Однако лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

1 акклимация¹⁾: Процесс адаптации популяций организмов к специфическим условиям окружающей среды, видоизмененным для экспериментальных целей (в противоположность *акклиматизации*).

2 акклиматизация¹⁾: Процесс адаптации популяций организмов к природным экологическим изменениям или к длительным изменениям, вызванным деятельностью человека (таких как длительный сброс промышленных отходов или сточных вод).

3 чередующаяся двойная фильтрация; ЧДФ: Процесс очистки сточных вод биологической фильтрацией в две стадии с промежуточным отделением гниуса осаждением. Время от времени можно изменять порядок использования фильтров, но не порядок вторичных отстойников после биофильтров, что позволит агрегату функционировать при более высоких нагрузках БПК, чем при одной фильтрации или обычной двойной фильтрации без накопления пленки на поверхности фильтров и без запруживания.

4 бескислородный: Состояние, при котором концентрация растворенного кислорода настолько низкая, что определенные группы микроорганизмов предпочитают в качестве акцептора электронов окисленные формы азота, серы или углерода.

5 афотическая зона: Часть водной толщи, в которой недостаточно света для эффективного фотосинтеза.

6 береговая фильтрация: Принудительная инфильтрация речной воды через слой берегового гравия (путем откачивания из скважины воды, проникающей в слой гравия для создания гидравлического градиента) с целью улучшения качества воды.

Ворбемаркунг

Die Definitionen dieser Begriffsnorm wurden formuliert, um eine genormte Terminologie für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit zu ermöglichen. Die Benennungen können mit solchen übereinstimmen, die in Begriffsnormen anderer internationaler Organisationen publiziert worden sind, die Definitionen können jedoch abweichen, da sie unter verschiedenen Zielsetzungen erstellt wurden.

Zweck und Anwendungsbereich

Dieser Teil der ISO 6107 stellt die fünfte Liste von Benennungen auf, die in bestimmten Fachgebieten für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit benutzt werden.

ANMERKUNG — Zusätzlich zu den Begriffen und Definitionen in den drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch), enthält der vorliegende Teil der ISO 6107 die entsprechenden Begriffe und Definitionen in deutscher Sprache; diese wurden zur Information auf Wunsch des technischen Komitees ISO/TC 147 aufgenommen; ihre Übereinstimmung wurde von den Mitgliedskörperschaften der Bundesrepublik Deutschland (DIN), Österreichs (ON) und der Schweiz (SNV) geprüft. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und -Definitionen angesehen werden.

Akklimation¹⁾: Die Anpassung von Organismen an bestimmte, für Versuchszwecke modifizierte Umweltbedingungen. (Gegensatz zu *Akklimatisation*.)

Akklimatisation¹⁾: Die Anpassung von Organismen an natürliche Umweltänderungen oder durch Menschen verursachte Langzeitveränderungen (z.B. durch kontinuierlichen Eintrag von Industrieabwasser oder -abfall).

alternierende Doppelfiltration: Abwasserbehandlungsverfahren durch zweistufige Biofiltration mit zwischenzeitlicher Abtrennung des Schlammes durch Sedimentation. In bestimmten Zeitabständen wird die Reihenfolge der Filter, aber nicht die der Schlammabsetzbecken umgekehrt. Dadurch wird ein Betreiben der Anlage mit höheren BSB-Frachten als bei einer einfachen Filtration oder gewöhnlichen Doppelfiltration ohne störende Verschlämmung oder Pfützenbildung an der Filteroberfläche ermöglicht.

anoxisch: Zustand, bei dem die Konzentration an gelöstem Sauerstoff so gering ist, daß Mikroorganismen höhere Oxidationsstufen von Stickstoff, Schwefel oder Kohlenstoff als Elektronenakzeptoren vorziehen.

lichtlose Zone: Der tiefste Teil eines Wasserkörpers, in dem das Licht für eine wirksame Photosynthese unzureichend ist.

Uferfiltration: Induzierte Infiltration von Flußwasser durch ufernahe Kiesschichten (durch Abpumpen aus Brunnen und damit Erzeugen eines hydraulischen Gradienten), um die Wasserqualität zu verbessern.

1) В некоторых странах эти термины применяются как синонимы.

1) In manchen Ländern werden diese Begriffe als Synonyme verwendet.

7 bankside storage: Storage of raw river water in a reservoir on the river bank.

8 carcinogen; carcinogenic substance: A substance capable of inducing malignant growth (cancer) in man, animals or plants.

9 cesspool; cesspit: An underground, watertight tank used for collecting sewage from premises not connected to the public sewer and which, unlike a septic tank, has no outflow. (See ISO 6107/1, *septic tank*.)

10 combined sewerage system: A system in which waste water and surface water run-off are carried in the same drains and sewers.

11 conservative substance; persistent substance; recalcitrant substance; refractory substance: Substance whose chemical composition remains unchanged by natural processes or is changed only extremely slowly, for example one which is not biodegradable in a sewage treatment process.

12 cupro-solvent: Descriptive of a water which is able to dissolve copper from pipes and fittings.

13 cyprinid: Fish belonging to the family *Cyprinidae*, for example roach, rudd and carp, sometimes used as a biological indicator of water quality.

14 destratification: The mixing of layers of subsurface and surface water in a lake or reservoir, for example by natural forces (*turnover*) or artificial means.

15 dezincification: The selective dissolution of zinc from brass, for example plumbing fittings, by contact with water of certain chemical properties.

16 digested sludge: Sewage sludge which has been stabilized by the action of micro-organisms, in either the presence or absence of oxygen.

17 dissolved organic carbon; DOC: That part of the organic carbon in a water which cannot be removed by a specified filtration process. (See ISO 6107/2, *total organic carbon*.)

18 enteroviruses; enteric viruses: A group of viruses which can multiply in the gastro-intestinal tract of man and other animals.

19 eukaryotic: Descriptive of organisms whose cells have a visible and definite nucleus.

stockage sur berge: Stockage d'une eau brute dans un réservoir latéral de rivière.

carcinogène; substance carcinogène: Substance capable d'induire une croissance maligne (cancer) chez l'homme, les animaux ou les plantes.

fosse de décantation: Réservoir souterrain et étanche utilisé pour collecter les eaux usées de locaux non raccordés au réseau d'égout public et qui, à la différence d'une fosse septique, n'a pas d'écoulement. (Voir *fosse septique*, dans l'ISO 6107/1.)

réseau d'assainissement mixte: Système dans lequel les eaux résiduaires et les eaux de surface à évacuer sont collectées dans les mêmes canalisations et égouts.

substance rémanente; substance persistante; substance récalcitrante; substance réfractaire: Substance dont la composition chimique demeure inchangée sous l'action des processus naturels ou est modifiée extrêmement lentement, par exemple, lorsqu'une substance n'est pas biodégradable dans un procédé de traitement des eaux usées.

dissolvant le cuivre: Qualificatif d'une eau capable de dissoudre le cuivre des tuyaux et des raccords.

cyprinidé: Poisson appartenant à la famille des *Cyprinidae*, par exemple, le gardon, le gardon rouge, la carpe, quelquefois utilisé comme indicateur biologique de la qualité de l'eau.

déstratification: Mélange de couches d'eau de surface et d'eau profonde dans un lac ou un réservoir par des forces naturelles (par exemple renouvellement) ou par des moyens artificiels.

dézincification: Dissolution sélective du zinc du laiton, par exemple des raccords de plomberie, par contact avec de l'eau ayant des propriétés chimiques particulières.

boue digérée: Boue d'eau usée stabilisée par l'action de micro-organismes, que ce soit en présence ou en absence d'oxygène.

carbone organique dissous, COD: Partie du carbone organique de l'eau qui ne peut être éliminée par un procédé de filtration spécifique. (Voir *carbone organique total*, dans l'ISO 6107/2.)

entérovirus, virus entérique: Groupe de virus qui peut se multiplier dans le tractus gastro-intestinal de l'homme et autres animaux.

eucaryote: Qualificatif s'appliquant aux organismes dont les cellules présentent un noyau visible et bien déterminé.

7 береговое накопление: Накопление речной воды в резервуаре на берегу реки.

8 канцероген: Вещество, способное вызвать злокачественную опухоль (рак) у человека, животных или растений.

9 сточный колодец; выгребная яма: Подземный, водонепроницаемый резервуар, используемый для сбора стоков из зданий, не присоединенных к канализационной системе, который в отличие от септик-резервуара не имеет стока. (См. ISO 6107/1, *септик-резервуар*.)

10 объединенная канализационная система: Система, в которой сточные воды и сток поверхностных вод протекают по одним и тем же сливным канализационным трубам.

11 консервативное вещество; персистирующее вещество; неподдающееся воздействию вещество; трудно перерабатываемое вещество: Вещество, химический состав которого остается неизменным под воздействием природных процессов или изменяется чрезвычайно медленно, например, вещество, которое не поддается биоразложению в процессе очистки сточных вод.

12 растворяющая медь: Определение воды, способной растворять медь из труб и фитингов.

13 ципринид: Рыба, принадлежащая к семейству *Cyprinidae*, например, плотва, красноперка, карп, иногда используемая как биологический индикатор качества воды.

14 дестратификация: Перемешивание нижних и поверхностных слоев воды в озере или резервуаре, например, как следствие природных явлений (*круговорот*) или искусственным способом.

15 извлечение цинка: Избирательное растворение цинка из латуни, например, из водопроводной системы, путем контакта с водой, обладающей определенными химическими свойствами.

16 созревший ил: Необработанный осадок, который был стабилизирован воздействием микроорганизмов при наличии кислорода или при его отсутствии.

17 растворенный органический углерод; РОУ: Часть органического углерода воды, которую невозможно удалить специфическим процессом фильтрации. (См. ISO 6107/2, *общий органический углерод*.)

18 энтеровирусы; кишечные вирусы: Группа вирусов, которые могут размножаться в желудочно-кишечном тракте человека и животных.

19 эукариотический: Определение, применяемое для организмов, клетки которых имеют ярко выраженные ядра.

ufernahe Speicherung: Bevorratung von Flußwasser durch ufernahe Speicherung in einem Reservoir am Flußufer.

Carcinogen; carcinogene Substanz: Substanz mit der Eigenschaft, bösartige Wucherungen (Krebs) in menschlichen, tierischen oder pflanzlichen Geweben auszulösen.

Absetzgrube: Unterirdisch angelegtes, abgedecktes und abgedichtetes Becken, das zum Auffangen von an das öffentliche Kanalnetz nicht angeschlossene Abwässern dient und das im Gegensatz zur Faulgrube (siehe ISO 6107/1, *Faulgrube*) keinen Ausfluß hat.

Mischkanalisation: Kanalsystem, in dem sowohl Abwässer als auch Oberflächenwässer mittels Drainagen gesammelt werden.

persistente Substanzen: Substanzen, deren chemische Zusammensetzung bei natürlichen Vorgängen weitestgehend unverändert bleibt oder deren Veränderung extrem langsam vor sich geht, z.B. eine Substanz, die bei der Abwasserbehandlung biologisch nicht abgebaut werden kann.

купферлөсөнд: Beschreibung eines Wassers, das selektiv Kupfer aus Rohren und Dichtungen lösen kann.

Cyprinid: Fisch der Familie der *Cyprinidae*, z.B. Plöetz, Rotfeder oder Karpfen, der manchmal als biologischer Indikator für die Wasserbeschaffenheit verwendet wird.

Destratifizierung: Vermischung von hoch- und tiefliegenden Wasserschichten in einem See oder Stausee durch natürliche Vorgänge (z.B. Konvektionsströme) oder künstliche Vorgänge.

Entzinkung: Selektives Auflösen des in Messing oder bleihaltigen Fittingteilen enthaltenden Zink durch Kontakt mit Wasser bestimmter chemischer Eigenschaften.

stabilisierter Schlamm: Klärschlamm, der durch die Aktivität von Mikroorganismen stabilisiert worden ist, entweder in Gegenwart oder in Abwesenheit von Sauerstoff.

gelöster organischer Kohlenstoff: Der Anteil an organischem Kohlenstoff in Wasser, der durch einen spezifizierten Filtrationsschritt nicht entfernt werden kann. (Siehe auch ISO 6107/2, *gesamter organischer Kohlenstoff*.)

Enteroviren: Gruppe von Viren, die sich im menschlichen und tierischen Magendarmtrakt vermehren können.

Eukaryoten: Bezeichnung von Organismen, deren Zellen einen sichtbaren und nachweisbaren Kern haben.

20 filterability; filtrability: Relating to sludge processing, it is an indication of the ease with which the liquid can be separated from the solids by filtration.

21 filter press: A filtration device with compartments formed by filter cloths clamped between a series of recessed drainage plates or flat plates and frames, into which sludge is pumped under pressure. Water is expressed from the sludge through the filter cloths and drainage system and the pressed sludge is removed after each filtration cycle (see *sludge cake*).

22 fluidized bed: A bed of small particles freely suspended by an upward flow of liquid, gas or combined liquid and gas.

23 fulvic acids: That part of humic substances which is soluble in both acid and alkaline solution.

24 heat treatment (of sludge); thermal conditioning: Heating of sludge, often under pressure, to condition it so that it is more readily dewatered by a static or dynamic dewatering process.

25 heterotrophic bacteria: Bacteria which require organic matter as a source of energy, in contrast to autotrophic bacteria.

26 humic acids: That part of humic substances which is soluble in dilute alkaline solution but is precipitated by acidification.

27 humic substances: Amorphous, complex polymeric organic substances produced on decomposition of plant and animal materials in soils and sediments, and which give a characteristic yellow/brown colouration to many surface waters.

28 infiltration (into a sewer): The process of groundwater entering a drain or sewer through cracks or defective joints.

NOTE — Infiltration can also take place into mains under conditions of negative pressure.

29 infiltration (into the ground): The natural or artificial introduction (recharge) of water into the ground.

30 inhibitor: A substance which reduces the rate of a chemical or biological process.

31 iron bacteria: A group of bacteria which is able to derive energy by oxidizing iron(II). Iron(III) hydroxide may then be deposited inside or outside the bacterial sheaths.

filtrabilité: Lorsqu'elle se rapporte au traitement des boues, est une indication de la facilité avec laquelle le liquide peut être séparé des solides par filtration.

filtre presse: Dispositif de filtration composé de compartiments de toiles filtrantes pressées entre une série de plaques d'égouttage perforées ou de plaques horizontales et des tambours, et dans lequel la boue est amenée sous pression. L'eau est extraite de la boue à travers les bandes filtrantes et le dispositif de drainage, la boue pressée étant éliminée après chaque cycle de filtration (voir *gâteau de boue*).

lit fluidisé: Lit de petites particules maintenues en suspension par un courant ascendant de liquide, de gaz ou de liquide et de gaz.

acides fulviques: Partie des substances humiques solubles à la fois en milieux acide et alcalin.

conditionnement thermique; cuisson (des boues): Chauffage d'une boue, souvent réalisée sous pression, afin de la conditionner et d'en faciliter ainsi la déshydratation par un procédé statique ou dynamique.

bactéries hétérotrophes: Bactéries ayant besoin de matière organique comme source d'énergie, contrairement aux bactéries autotrophes.

acides humiques: Partie des substances humiques solubles en milieu alcalin, mais qui précipitent par acidification.

substances humiques: Substances complexes organiques polymérisées, amorphes, issues de la décomposition des matières végétales et animales dans les sols et sédiments, qui donnent une coloration caractéristique jaune-brun à de nombreuses eaux de surface.

infiltration (dans un égout): Processus de pénétration d'une eau souterraine dans une canalisation ou un égout à travers des fissures ou des joints défectueux.

NOTE — L'infiltration peut également se produire dans des conduites principales lorsque surviennent des dépressions.

infiltration (dans le sol): Introduction naturelle ou artificielle (recharge) d'eau dans le sol.

inhibiteur: Substance qui réduit la vitesse d'un déroulement d'un processus chimique ou biologique.

bactéries du fer: Groupe de bactéries dont la source d'énergie est l'oxydation du fer(II). L'hydroxyde de fer(III) peut être déposé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'enveloppe des bactéries.

20 фильтруемость: В отношении обработки ила, это определение степени легкости, с которой можно отделить жидкость от твердых частиц путем фильтрования.

21 фильтр-пресс: Устройство для фильтрования с отделениями, образованными фильтровальной тканью, закрепленной между рядами дренажных пластин (или плоских пластин) на рамах, куда ил нагнетается под давлением. Вода, выжимается из ила через фильтровальную ткань и дренажную систему, и спрессованный ил удаляется после каждого цикла фильтрации (см. *кек*; *брикет ила*).

22 флюидизированный слой: Слой небольших частичек свободно взвешенных поднимающимся вверх потоком жидкости, газа или одновременно жидкости и газа.

23 фульвокислоты: Часть гуминовых веществ, которые растворимы как в растворе кислоты, так и в щелочном растворе.

24 тепловая обработка (ила); термальное кондиционирование: Нагревание ила под давлением, чтобы он более легко обезвоживался статическим или динамическим процессом обезвоживания.

25 гетеротрофные бактерии: Бактерии, которые используют органическое вещество как источник энергии, в противоположность автотрофным бактериям.

26 гуминовые кислоты: Часть гуминовых веществ, растворимая в разбавленном щелочном растворе, но осаждающаяся путем подкисления.

27 гуминовые вещества: Аморфные комплексные полимерные органические вещества, образующиеся при разложении растительных и животных остатков в почвах и осадках. Они придают характерную желто-коричневую окраску многим поверхностным водам.

28 инфильтрация (в канализационную систему): Процесс попадания подземных вод в сливную или канализационную трубу через трещины или дефектные соединения.

ПРИМЕЧАНИЕ — Инфильтрация также может встречаться в магистральном трубопроводе в условиях давления ниже атмосферного.

29 инфильтрация (в почву): Естественное или искусственное введение (подпитывание) воды в почву.

30 ингибитор: Вещество, которое уменьшает скорость химических или биологических процессов.

31 железобактерии: Группа бактерий, которая способна получать энергию путем окисления железа(II). Гидроокись железа(III) может осаждаться внутри или поверх оболочек бактерий.

Фильтруемость: При обработке ила это является указанием на легкость, с которой жидкость от твердых веществ может быть отделена путем фильтрации.

Фильтрпресс: Фильтровальное оборудование с отдельными секциями, образованными фильтровальной тканью, натянутой между рядами дренажных пластин (или плоских пластин) в рамах, куда ил нагнетается под давлением. Вода, выжимается из ила через фильтровальную ткань и дренажную систему, и спрессованный ил удаляется после каждого цикла фильтрации (см. *кек*; *брикет ила*).

Вихревое дно; Вихревой слой: Слой мелких частиц, поддерживаемых в взвешенном состоянии восходящим потоком жидкости, газа или смеси газа и жидкости в свободной суспензии.

Фульвокислоты: Та часть гуминовых веществ, которая растворима как в кислой, так и в щелочной среде.

Термическая кондиционировка; Обработка ила нагреванием: Нагревание ила под давлением, чтобы он более легко обезвоживался статическим или динамическим процессом обезвоживания.

Гетеротрофные бактерии: Бактерии, которые используют органическое вещество как источник энергии, в противоположность автотрофным бактериям.

Гуминовые кислоты: Часть гуминовых веществ, растворимая в разбавленном щелочном растворе, но осаждающаяся путем подкисления.

Гуминовые вещества: Аморфные комплексные полимерные органические вещества, образующиеся при разложении растительных и животных остатков в почвах и осадках. Они придают характерную желто-коричневую окраску многим поверхностным водам.

Инфильтрация (в канализационную систему): Процесс попадания подземных вод в сливную или канализационную трубу через трещины или дефектные соединения.

АНМЕРКУНГ — Инфильтрация также может встречаться в магистральном трубопроводе в условиях давления ниже атмосферного.

Инфильтрация (в почву): Естественное или искусственное введение (подпитывание) воды в почву.

Ингибитор: Вещество, которое уменьшает скорость химических или биологических процессов.

Железобактерии: Группа бактерий, которая способна получать энергию путем окисления железа(II). Гидроокись железа(III) может осаждаться внутри или поверх оболочек бактерий.

32 land treatment: Treatment (and usually disposal) of waste water, by irrigation on to land.

33 membrane filtration: A technique for removing or concentrating particles, including micro-organisms (but not free viruses) from fluids by filtration through a filter of known pore size. The technique has various physico-chemical and microbiological applications, such as the "sterilization" of liquids and gases and the separation of micro-organisms from free viruses for their separate examination and/or quantitative assessment.

34 micropollutant: A substance which pollutes even in trace concentrations.

35 microstrainer: A rotating cylindrical frame covered with a very fine mesh, usually of stainless steel wire. It rotates about a horizontal axis, is largely submerged in the water being screened and is backwashed to remove solids.

36 most probable number; MPN: A statistical estimate of the number of specified micro-organisms in a specified volume of water, derived from the combination of positive and negative results in a series of volumes of the sample examined by standard tests using the multiple tube method.

37 mutagen: A substance capable of causing genetic change in living organisms.

38 organoleptic: Descriptive of those attributes of water, for example colour, taste, odour and appearance, that are perceptible by the sense organs.

39 pathogen: An organism capable of producing disease in a susceptible plant or animal, including man.

40 phytoplankton: Plants present in *plankton* (41).

41 plankton: Organisms drifting or suspended in water, consisting chiefly of minute plants or animals, but including larger forms having only weak powers of locomotion.

42 plate count; colony count: An estimate of the numbers of viable micro-organisms (comprising bacteria, yeasts and moulds) in a given volume of water, obtained from the number of colonies which form in, or on, a given culture medium under specified conditions.

43 plumbo-solvent: Descriptive of a water which is able to dissolve lead from pipes and fittings.

traitement par épandage: Traitement (et généralement élimination) d'eaux résiduaires par irrigation du sol.

filtration sur membrane: Technique d'élimination ou de concentration des particules des fluides, incluant les micro-organismes (mais non les virus libres), par filtration à travers un filtre de porosité connue. La technique a de multiples applications physico-chimiques et microbiologiques, telles que la «stérilisation» de liquides et de gaz et la séparation des micro-organismes des virus libres pour leur examen séparé et/ou leur évaluation quantitative.

micropolluant: Substance qui pollue même à l'état de traces.

microtamis: Dispositif cylindrique rotatif recouvert d'une toile à maille très fine, généralement en fil d'acier inoxydable. Il tourne autour d'un axe horizontal, est en grande partie immergé dans l'eau à filtrer et lavé à contre-courant pour éliminer les solides.

nombre le plus probable; NPP: Estimateur statistique d'un nombre de micro-organismes spécifié dans un volume d'eau donné, résultant de la combinaison de résultats positifs et négatifs dans une série de volumes de l'échantillon examiné par des essais normalisés utilisant la méthode des tubes multiples.

mutagène: Substance capable de produire des modifications génétiques chez les organismes vivants.

organoleptique: Qualificatif de certaines propriétés de l'eau, par exemple couleur, goût, odeur et aspect, perceptibles par les organes des sens.

pathogène: Qualifie un organisme capable de causer une maladie chez un végétal ou un animal prédisposé, y compris chez l'homme.

phytoplancton: Partie végétale du *plankton* (41).

plancton: Ensemble des organismes flottant ou en suspension dans l'eau, composés principalement de végétaux ou animaux de petites tailles, mais également de formes de plus grandes tailles disposant de moyens de locomotion limités.

numération sur plaque; comptage de colonies: Estimation du nombre de micro-organismes revivifiables (comprenant les bactéries, les levures et moisissures) dans un volume donné d'eau, obtenu à partir du nombre de colonies qui se développent dans, ou sur, un milieu de culture donné dans des conditions données.

dissolvant le plomb: Qualificatif d'une eau capable de dissoudre le plomb des tuyaux et des raccords.

32 очистка фильтрацией через почву: Очистка (и обычно удаление) сточных вод путем орошения на почву.

33 мембранная фильтрация: Способ удаления или концентрирования частиц, включая микроорганизмы (но не свободные вирусы), из жидкостей фильтрованием через фильтр с порами определенной величины. Способ имеет различные физико-химические и микробиологические применения, такие, как „стерилизация“ жидкостей и газов и отделение микроорганизмов от свободных вирусов с целью их отдельного изучения и/или количественной оценки.

34 микрозагрязнитель: Вещество, которое загрязняет даже в минимальных концентрациях.

35 микрофильтр: Вращающаяся цилиндрическая система, покрытая очень мелкой сеткой, обычно проволоочной из нержавеющей стали. Она вращается вокруг горизонтальной оси, значительно погружена в исследуемую среду и промывается обратным током воды для удаления твердых частиц.

36 наиболее вероятное число; НВЧ: Статистическая оценка числа специфических микроорганизмов в определенном объеме воды, полученная из сочетания положительных и отрицательных результатов в серии объемов пробы, исследуемой стандартными тестами с применением комбинированной электронной лампы.

37 мутаген: Вещество, способное вызывать генетические изменения в живых организмах.

38 органолептический: Определение, характеризующее свойства воды, такие как цвет, вкус, запах и внешний вид, которые воспринимаются органами чувств человека.

39 патоген: Организм, способный вызывать заболевание у восприимчивых растений или животных, а также человека.

40 фитопланктон: Сообщество растений, присутствующих в *планктоне* (41).

41 планктон: Дрейфующие или взвешенные в воде организмы, состоящие в основном из мелких растений или животных, но включающие также крупные формы, имеющие слабую способность к передвижению.

42 подсчет на пластинках; подсчет колоний посевом на агар в чашках Петри: Определение количества жизнеспособных микроорганизмов (включая бактерии, дрожжи и плесень) в данном объеме воды, полученных из числа колоний, которые образуются в, или на культурной среде в специфических условиях.

43 растворяющая свинец: Определение воды, которая способна растворять свинец из труб и фитингов.

Landbehandlung: Behandlung (und üblicherweise Entsorgung) von Abwasser durch Verregnung auf Landflächen.

Membranfiltration: Vorgang zur Abtrennung oder Anreicherung von Partikeln einschließlich Mikroorganismen (außer freien Viren) aus Lösungen durch Filtration über Filter bekannter Porengröße. Der Vorgang hat zahlreiche physikalisch-chemische und mikrobiologische Anwendungsmöglichkeiten wie „Entkeimung“ von Flüssigkeiten und Gasen und die Abtrennung von Mikroorganismen von Viren zu ihrer gesonderten Untersuchung oder quantitativen Bestimmung.

Mikroverschmutzungsstoff: Substanz, die bereits in Spuren eine mindernde oder schädliche Wirkung hat.

Mikrosieb: Ein rotierender, zylindrischer Rahmen, der mit einem sehr feinen Siebmateriale, gewöhnlich aus rostfreiem Stahl, bespannt ist. Der Rahmen dreht sich um eine horizontale Achse und taucht zum größten Teil in das zu untersuchende Wasser ein. Ausgesiebte Feststoffe werden durch Rückspülung entfernt.

wahrscheinlichste Zahl; MPN: Statistischer Schätzwert für die Anzahl bestimmter Mikroorganismen in einem definierten Wasservolumen. Er leitet sich ab von den positiven und negativen Ergebnissen von Wahrscheinlichkeits-tests, die mit mehreren Verdünnungsreihen derselben Wasserprobe durchgeführt werden.

Mutagen: Substanz, die in lebenden Organismen genetische Veränderungen hervorrufen kann.

organoleptisch: Beschreibung der Eigenschaften von Wasser, wie Farbe, Geschmack, Geruch und Aussehen, die durch Sinneswahrnehmung feststellbar sind.

Pathogen: Organismus, der in einer hierfür empfänglichen Pflanze oder einem Tier einschließlich dem Menschen eine Krankheit hervorrufen kann.

Phytoplankton: Pflanzlicher Teil von *Plankton* (41).

Plankton: Im Wasser schwebende oder treibende Organismen, hauptsächlich bestehend aus winzigen Pflanzen und Tieren, jedoch auch mit größeren Formen, die nur geringe Eigenbewegung haben.

Koloniezahl: Abschätzung der Anzahl lebensfähiger Mikroorganismen (einschließlich Bakterien, Hefen oder Schimmelpilzen) in einem gegebenen Wasservolumen, ermittelt aus der Anzahl von Kolonien, die unter definierten Bedingungen in oder auf einem bestimmten Medium gebildet werden.

bleilösend: Beschreibung eines Wassers, das Blei aus Rohrleitungen und Dichtungen herauslösen kann.

44 point source pollution: Pollution arising from an identified single point, for example effluent from a factory.

pollution ponctuelle: Pollution provenant d'un point unique identifiable, par exemple, l'effluent d'une usine.

45 polluting load: The quantity of a specified pollutant entering a treatment plant or discharged into a receiving water during a given period.

charge polluante: Quantité d'un polluant donné entrant dans une station de traitement ou rejeté dans une eau réceptrice pendant une période donnée.

46 polynuclear aromatic hydrocarbons; PAH: Organic compounds composed of two or more benzene rings where the adjacent rings share two carbon atoms; non-aromatic rings may also be present.

hydrocarbures aromatiques polycycliques; HAP: Composés organiques à deux noyaux benzéniques (ou plus), les noyaux adjacents partageant deux atomes de carbone; des noyaux non aromatiques peuvent également être présents.

NOTE — Some PAHs, including benz[*a*]pyrene, indeno[1,2,3-*cd*]pyrene and benzo[*b*]fluoranthene, have been shown to be carcinogenic to laboratory animals and may be carcinogenic to man.

NOTE — Certains HAP, tels que le [*a*]-benzopyrène, le [1,2,3, *cd*]-indénopyrène et le [*b*]-benzofluoranthène, sont reconnus comme étant carcinogènes vis-à-vis des animaux de laboratoire et peuvent être carcinogènes vis-à-vis de l'homme.

47 protozoa: A phylum of unicellular eukaryotic animals varying from simple uninucleate organisms to cell colonies or highly organized structures and with a considerable diversity of forms and nutrition.

protozoaire: Embranchement d'animaux unicellulaires eucaryotes allant de simples organismes mononucléés à des colonies de cellules ou des structures hautement organisées et présentant une diversité considérable en ce qui concerne leur forme et leur nutrition.

48 turnover: Rapid breakdown of stratification in a body of fresh water (such as a lake or reservoir) by natural forces, often induced by winds.

renouvellement: Modification rapide de la stratification d'une masse d'eau sous l'action de forces naturelles, souvent induite par le vent.

49 zooplankton: Animals present in *plankton* (41).

zooplancton: Partie animale du *plancton* (41).